

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uŧŧun umseđfer : ...

Uŧŧun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
AKATAY N LMASTER

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASNULFAWAYT AKKED TESNIREMT TAMAZIYT

ASENTEL

Tazrawt d teşledt tazıyayant n krađ n yisegzawalen n tmaziyt :

**(J.M. Dallet, (1982), K. Buemara, (2010), M.A. Haddadu,
(2014.)**

S-γur:

- CERFI Jeđđiga .
- TEMMAM Lđuher

Amesnalay :

EELYAN Xaled

Aseqqamu n yimsekyaden:

- | | | | |
|----------------|-------|-------|-----------|
| ➤ HƏSANI Seid | M.A.A | UMMTO | Aselway |
| ➤ EELYAN Xaled | M.A.A | UMMTO | Amesnalay |
| ➤ HƏDDAD Samir | M.A.A | UMMTO | amsekyad |

Aseggas asdawan : 2016-2017

ASNEMMER

Tanemmirt s tusda i Mass EALYAN XALED i yellan i lmendad n leqdic-agi seg tazwara n useggas almi d taggara.

Tanemmirt i iselmaden imsekyaden ara yesnaqden tazrawt-agi.

Tanemmirt i kra n win i y-d-yefkan afus n tallelt deg leqdic-agi-ntay s lqerb ney s lebeed.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi i YEMMA Ezizen i ufiy ar tama-w deg lferh deg lqerh, I baba d tmettut-is: yemma Hora.

- Acrik n ddunnit-iw "SLIMANE" i yellan ar yidis-iw.

- I watmaten-iw : "Lyas d Amiruc"

- I yesetma : "Dudu, Meryem d fayrouz"

- yessi-s n xwali : Katya, Nihad, Ilham, Butayna....Atg.

- I setti "Jeğğiga" i yewwden laefu Rebbi, ad as-siwdey rrehma.

- Timdukal-iw d yemdukal-iw merra : Kahina, tinhinane, Zahia, zakia, tina....Atg

- Imyaren-iw di sin:yemma "Nora" d baba "Muhend".

- Tawacult-iw merra s umeqran s umectuḥ.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi:

- *I MMI aezizen I yernan yer-ney deg ussan-agi yezrin “SYFAXE” d yelli “Ryma” ad ten-yehrez Rebbi .*
- *I yemma d baba iyi-d-yessawden yer dagi.*
- *I yessetma d twaculin-nsent ladya « FUFU »*
- *I watmaten-i: Hasan, Yasin, Hamid d buxalfa.*
- *I temdukkal-iw anda ma llant*
- *I wid akk I qeddcen yef tutlayt n tmaziyt.*

IĞUHER

AYAWAS

AḠAWAS

-Tazwart tamatut

-Uqbel tinawin

I- Ixef amezwaru : Amezruy d tarrayt

1- Amezruy n tesnarwalt tamaziyt

2- Tarrayt tazɣayant neɖfer

II- Ixef wis ssin: Taşleđt tazɣayant n krađ n yisegzawalen

1- taşleđt n usegzawal n J.M.Dallet

2- taşleđt n usegzawal n Kamel buemara

3- taşleđt n usegzawal n M.A.Ĥaddadu

-Tagrayt tamatut

-Tiybula

-Agbur

TAZWART TAMATUT

TAZWART TAMATUT :

Ma nuḡal yer umezruy n tmaziyt, ad tt-naf zik tella deg timawit kan, assa tebda tkeččem deg tira, ladya deg tayult n tesnaruwalt, tebda seg wasmi ibdan imaruyen imezwura ttarun-tt, xas akken mkul yiwen d acu i t-iḡetmen ad tt-yaru. Syin akin bdan asebyer d useggem n tira n tmaziyt deg waṭas n yisegzawalen, aṭas n yimesnarwalen i yeṭfen asurif xas akken teweer tayult-agi n tesnaruwalt

Ffyen-d aṭas n yifarisen, ama d imawalen imezyanen yerzan kra n tayulin ama d isegzawalen ; tantaliyin yef ggten yimuhal, d taqbaylit d tmaceyt, ladya deg tallit tamezwarut d tis snat.

Maca, tayult-agi n tesnaruwalt ur d-llint ara fell-as aṭas n tezrawin am wakken llant deg yiḡricen niḡen n tesnilest am temsislant, tasnalya, taseddast. S wakka, ifarisen d-yeffyen xas ggten maca ur ttwaxdament ara fella-sen tezrawin tizyanin ; am wakken d-yenna Taifi « *Il ya nécessité pour les études berbères de faire l'inventaire et l'histoire des produits d'une telle pratique et méthodes et d'en soumettre [...] à une réflexion critique* » (1988.sb.15).

Afran n usentel :

Nfren-d asentel-agi yef aṭas n ssebbat, gar-asant: deg tazwara, ur ṭtuqtent ara tezrawin tizyanin d-yuwin yef yifarisen isnaruwalen i d-yeffyen yakan am wakken t-id-nenna, nebya diyen ad nzer tarrayt yettwaxsedmen deg tayult-agi n tesnaruwalt.

Tamukrist:

Deg tezrawt-ntey yerzan asentel n tesnaruwalt, mačči d asenked n kra n yisegzawalen kan, maca nra ad neg tazrawt tazyayant ; s wakka tuttra tagejdant yef ilaq ad d-nefk tiririt d ta: amek uddsen yisegzawalen-agi n Dallet (1982), Bouamara (2010) d Haddadu (2014) ama deg wayen yerzan tayeşmyert, ama deg wayen yerzan tayeşmezzi?

Tazwart Tamatut

Turdiwin :

-Deg yal asegzawal, amesnarwal yettades-it ełahsab n tyesezmiz d tyesezyert,

-Amawal yebnan yef uzar, ttafen-d deg-s yimezyriyen atas n wuguren deg wayen yeeanan andi n tedfayin yef win i yebnan yef usesmel n ugemmay.

Iswiyen :

Deg tezrawt-agi ntey nteddu ad nzer :

* D acu i d asesmel i yessemres yal amesnarawal deg usegzawal-ines;

* Ayen d asesmel-nni i yessemres maci d wayeđ nniđen?

*Ad d-neg tazrawt tazayant ara d-yesseknen ayen yelhan d wayen deg xuşşen yisegzawalen-agi

* Ad nissin kra n yibardan n tarrayt I defren yimesnarwalen deg yisegzawalen.

Iħricen n ukatay :

Tazrawt-ntey tebđa yef sin yixfawen:

Amezwaru, ad d-nessuk tiđ yef wayen d-yefyen deg uħric n tesnaruwalt ama d imawalen, ama d isegzawalen. Ixef-agi ad ieeddi yef krađ n talliyin seg wasmi tebda tedsnaruwalt ar ass-a;

Wis sin, ad t-neg d taşleđt tazayant i krađ n yisegzawalen n tmaziyt d-yuwin yef tantala taqbaylit : Dallet (1982), Buemara (2010), Ĥaddadu (2014).

UQBEL TINAWIN

kra n tbadutin tigejdanin :

1-Tasnaruwalt:

D tarayt n usarni n yimawalen, lakked d teşleđt n tesnalsit n tarrayt-agi. Iswi-ines, d tamusni d tezrawt n wawalen d tenfaliyin n tutlayt, yal amdan yezmer ad d-yesnulfu tadfayt ney tabadut.

La lexicographie :

« C'est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique, elle à pour objectif la naissance et l'étude des mots, des expressions d'une langue bien déterminée ». (Jean Dubois : 278)

2-Amesnaruwal:

Awal n « umesnaruwal » yemmal-d isnilsiyen i ilemden tasnaruwalt d wid yettarun imawalen.

Le lexicographe :

« Désigne le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire ».(Jean Dubois : 278) .

3-Asegzawal :

D adlis n unadi n wawalen n tulayt ; tamatut ney tamazzagt.

Dictionnaire :

« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres et rangés par ordre alphabétique ; son mode de lecture est la consultation ; la lexicographie est la technique de la confection des dictionnaire. (J.DUBOIS : 146)

4-Amawal :

D aferdis deg tesnalsit tamatut, d tagrumma n tayunin i d-yessufyen tutlayt, i sseqdacen yemdanen

Le lexique :

« Le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté d'une activité humaine, d'un locuteur etc. a ce titre, lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon d'ont est envisage le concept. (Jean Dubois : 282)

5-Tidfayin n umawal :

D awal i d-yemmalen tansa deg umawal. D awal yettwasemlen s ugemmay ney s uzar.

Les entrée du dictionnaire :

selon Jean Dubois : « *Le terme adresse et entrée designe l'unité delimitée par deux blanc typographiques réduit à la forme du paradigme considerer comme fondamentale* » .

« *En appelle entrée en lexicographie le mot servant d'adresse dans un dictionnaire.*»
(DUBOIS.J : 482)

6-Azar n wawal :

Azar d tagrumma n tergalin fell-asant i yebna wawal. D agraw n yisekkilen i yezdin agraw n wawalen, awalen-nni ttaken-d anamek.

La racine :

Selon J.M.Dallet : « *La racine est donc la base consonantique d'un mot* ». (XXII. *Du dictionnaire*).

Selon J.Dubois la racine est : « [...] *l'élément de base, irréductible, commun a tous les représentants* ».

7-Asalay :

Asalay n wawal d tiyra i yettilin ger targalin i as-yettaken anamek i tmezra n uzar

Le schème :

Selon M.Taifi : « *En berbère un mot est formé d'une racine et d'un schème, que l'analyse morphologique arrive. Le schème est le cadre formel dans lequel vient s'encastrent la racine qui est constituée seulement de consonnes* ». (1988 :16)

8-Tabadut :

Deg usegzawal tabadut d tafyirt ney ugar, yarzan tadfayt. D tagrumma n yisallen yef tedfayt, deg-s azal ameqqran aceku tetteawan imeyri ad yegzu tadfayt-nni.

La définition:

« *C'est constitué d'une suite de paraphrase du mot d'entrée, chaque paragraphe étant un sens, ou dans la terminologie lexicographique une acception* » (Dubois, 1971 :39).

« *L'énoncé censé expliciter le contenu du mot* » (Debove, 1971 : 180).

9-Takenwa :

D yiwen ney ugar n wawalen i yezdi yiwen unamek.

Synonymie :

« *la synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère* ». (Alise Lehmane : 65).

10-Tira timsislant :

Nettaru awalen akken i d-twanqaqen, s ueiwen n ugemmay n tira agraylan. (API)

Transcription phonétique :

« *A l'aide de l'API, on écrit ce que on pronance* ».

« [...] *la transcription phonétique fait aussi correspondre a des phonèmes de la langue des symboles uniques empruntés a l'alphabet phonétique international [...]* ». (Jean Dubois : 489)

11-Amagrad:

D agraw n yisallen n tedfayt, tezmer ad tili d awal, akken tezmar ad tili d tafyirt i d-yettaken anamek

l'article :

« *C'est un ensemble d'informations de l'entrée, c'est une suite ordonné de paraphrases synonymiques au mot d'entrée* ». (cours de lexicographie 3^{eme}année)

12-Aynutlayan:

Awal-agi ayenutlayan qqaren-t i yiwen usegzawal i yettaru amesnaruwal s yiwet n tutlayt, awal-agi d anemgal n wawalen asinutlayan d ugetutlayan.

Monolingue :

« *Un dictionnaire unilingue (ou monolingue) est un dictionnaire dont les entrées et les sorties appartiennent a la même langue, par opposition aux dictionnaires bilingues* » (Idem : 499)

13-Asinutlayan :

Neqqar-it i umawal igi yesseqdec umesneruwal snat n tutlayin, ney i ugdud i yesseqdacen snat n tutlayin yef tikkelt.

Bilingue :

«Les dictionnaires bilingues ou plurilingues reposent sur le postulat qu'il existe une correspondance entre les langues en prenant comme base un couple de mots. Ces types d'information développés par des contrefiches, donnent naissance à des dictionnaires à double entrées». Dubois (1994 :146).

14-Tusnawalt :

D asnulfu n wawalen imaynuten, tutlayt ur d- yesnulfuyen ara awalnuten ad tenger.

La néologie :

«Une langue qui ne fait pas recours à la néologie est une langue morte ». Boulanger.

« La néologie raconte l'histoire d'une société et de sa langue ».(J.Pruvot et J.-F. Sablayrolles, 2003 : 29).

15-Tayessemyert :

D awalen yettunehsaben d tadfayin yemyezwaren deg umawal, yettusesmelen ama s usesmel n wazar ama s usesmel n ugemmay, d tadfayin i wumi d-yettnadi usnaruwal isallen, yeqqar-itent-id yimeyri deg usawen yer d akessar.

Macrostructure :

«C'est en étudiant la macrostructure, c'est-à-dire la façon dont les articles sont arrangés, qu'on tombe sur le problème de la polysémie ». (Jean Dubois Mathé Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Maracellesi, Jean-Pierre Mével, Fevrier 1994, en France 17 rue du Montparnasse 75298 paris cedex).

« Ensemble des entrées ordonnées toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message ». » J.REY DEBOVE, (1971. P.21.)

16-Tayessemyert :

yettak-d deg-s usnaruwal tagruma n yisallen i d-yeqqar imeyri s tyuri tarakalt (horizontalement). Nezmar ad anaf issallen-nni d yiwen wawal, am wakken i yettili d tafyirt ney uger.

Microstructure :

« On donne le terme de microstructure à certains sous systèmes à l'intérieur d'une structure plus large qui présente des régularités spécifiques et une organisation qui leur assurent une

situation autonome de fonction ». (jean Dubois : 304)

« L'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée (l'ordre informations permet, au mieux, une consultation interne » J.REY DEBOVE, (1971. P.21.).

17-Tameslayt :

D allal n teywalt n ugdud i tezdi tmetti tadelant i tecrek yiwet n trakalt.

La langue :

« Une langue est un instrument de communication, un système des signes vocaux spécifique aux membres d'une communauté » (Dubois.J : 02).

IXEF AMEZWARU :

Amezruy n tesnaruwalt n tmaziyt

1- Amezruy n tesnaruwalt deg tutlayt n tmaziyt:

Asegzawal aqbur n tesnaruwalt d win n *Ibn Tumert*, i d-yefyen deg lqern wis12, i wumi i yefka azwel *kitab al asma* (adlis n yismawen). Deg tazrawt i yexdem *Bounfour* deg useggas n 1993 yef udlis-agi, yeddem-d awalen s tutlayt taerabt yexdem-asen-d imegdazalen s tutlayt tamaziyt (Tacelhit). «*Les études lexicographiques berbères commencent bien avant la conquête de l'Algérie. Elles naissent dans un contexte et un esprit très différents. Il n'y a pas de vision vraiment utilitariste chez Venture de Paradis et son approche de la langue relève de la curiosité et non du désir de sujétion*». Mahfoud Mahtout et François Gaudin, *Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930): le cas du berbère*. (LiDiFra, université de

Rouen & LDI-Métadif n (UMR 7187) & LiDiFra, Université de Rouen).

Selon Abdellah BONFOUR (1995); la lexicographie berbère est caractériser par trois périodes : la lexicographie utilitaire (1820-1918) ; la lexicographie dialectale (1918-1950) ; la lexicographie scientifique a partir de 1950.

1.a-Tallit tamezwarut :

Tallit-agi tebda deg 1920 almi 1918, deg useggas n 1944, *JEAN MARIE DE VANTURE DE PARADIE*, yebda leqdic-ines deg snat n tantaliyin (taqbaylit-tacelhit) imawalen s tugett d usinutlayanen ney ugetutlayanen. Anecta yessas-d ugur n tira, d tatut yef yilugan n (MORPHO-MORPHOLOGIE) n tutlayt, tasnaruwalt-agi ilmend n yimetjaren d yemnigiyyin, imeshersiyen n teqbel (armé) seld 1830 de Lzeyer i wakken ad fahmen tutlayt n ugdud.

Deg yifarisen-agi, sduklen tantaliyin yenu ur qfiren ara ilugan n tutlat n tmaziyt.

1.b.Tallit tis snat :

Tallit-agi tebda deg 1918 almi 1950, FOUCAULD 1951 yeğga-d azal d ameqran deg tallit-agi, akk dinadiyen imesnaruwalen inagrawanen (LAOUST 1920 et DESTAING 1944).

Deg tallit-agi tasnaruwalt tamaziyt tennarna deg yal tayulin. Am wakken i t-id-yenna ALIANE.KH: « *cette etape presente donc de nettes ameliorations par rapport à la précédente, tant sur le plan de la théorie que sur celui de la pratique proprement dite* ». Mkul leqdic s wazal-is, deg wyen yaenan tira bdan yimesnaruwalen ggaren tamawt ar wayen yaenan tuqdiwin n tira. Arnu ar waya atas n tantaliyin i yef i d-yella unadi. Tizrawin n tallit-agi

gmant s waṭas yef tezrawin n tallit i yezrin. Deg tallit-agi bdan yimesnaruwalen ssemgaraden gar tantaliyin n tutlayt n tmaziyt. Mkul tantala s umur-is deg tayult n unadi, gar imagraden i yennulfan deg tallit-agi win n *René Basset, Amezyan Amazzay, Said Boulifa...atg*

Danecta i yeḡḡan ad d-nini belli deg tallit-agi i tebda tutlayt n tmaziyt tettufrar-d, tefka amkan d wazal i yal tantala, tarra lwelh i tira tamsislant arnu yer-s deg tallit-agi bdan asesmel n wazar (FOUCAULD, 1951) n kra n yimagraden, maca gran-d kra n ugulen deg tizri akked d tesnarayt.

1.c. Tallit tis kraḡt:

Deg tallit-a, yella-d usnarni ameqqran, imn adiyen ddan d tesnaruwalt d tatrayt yuyen abrid n tusna, annar n unadi yuyal yewsæ seg waken aṭas n yimnadiyen i d-yewwin abrid n unadi deg yal aḥric, deg yal tayult am *Samia saad Bouzefran, Mammeri M.*, deg tallit-agi nnulfan-d tuget n yisegzawalen am win n *Belaid Boudris, Samira Saad Bouzefran...Atg*. Deg yal tantala « *des dialectes jusque-là non abordés ont connu la réalisation de dictionnaires importants les dialectes touaregs du Niger, le mozabite, le ouargli, le tamazight du moyen atlas, le Chleuh, le Tarifit... » sb.60.*

Anadi yef tesnaruwalt-agi, yebda uqbel tahrest (1951), maca anadi unsib yebda seld tahrest. Tallit-agi d akemmel n leqdic n tallit tis snat, senden s umata yef yilugan n tesnilsit d tusna n tutlayt, asekker (traitement) n wazar d usesmel-nsen, akked d usebyer (amélioration) n yimagraden s yilugan n tajarrumt. Amawal n DALLRT (1982) akked (1984) d amawal amenzu n tusna n tutlayt.

Gar imawalen i d-yefyen deg talliyin-agi:

1844-venture de paradis Jeu-Michel (ALIANE KHaled, 2010: 13-15).

Grammaire dictionnaire abrégés de la langue berbère. Paris, imprimerie Royale, 236p.

Yennulfa-d deg laqern wis 18, amesnaruwal amasiḥi afransis, yesseqdec sin imselyuyen n Lmeruk, yesniten deg 1788 akk 1790, amawal-agi d asinutlayan (taceḥit d teqbaylit).

Tidfayin n umawal-agi s tutlayt tafransist, yebda yef ukuz n tfelwiyin:

- Tadfayt s tefransist
- Amegdazal s tmaziyt (yettwaru s tlatinit)
- Amegdazal-nni n tmaziyt (yttwaru s taṛabt)
- Amegdazal s tayrabt

Deg umawal-agi isesmel tidfayin-ines s usesmel n ugemmay.

-1844-BROSSELDARD.CH (Idem : 16-17)

Dictionnaire français-bérbère. Paris, Imprimerie Royale, 656p.

Amawal-agi d aneylaf n ttrad, anida i d-yexdem taseqqamut ara iæewnen amawal-agi ad yettwaxdem. Ger-asen : André Jauber, M.J.Delaporte, M.E de nully, Sidi Ahmed Ben El Hadj Ali, akk d limam n Bougie.

Amawal-agi yebda yef kraç :

- Tadfayt s tefransist
- Amegdazal s teqbaylit (yettwaru s tayrabt)
- Amegdazal s teqbaylit(yettwaru s tlatinit)

-1873- CREUSAT.J.M. (ALIANE KHALED, 2010 :17-19)

Esssai de dictionnaire francais-kabyle .Alger, Jourdan.374 p.

Deg umawal-agi tidfayin s tefransist acekku imegdazalen n teqbaylit d tibatutin. Ma d imedyaten drus.

Deg useggas n 1973, CREUSAT ixedem-d amawal-agi, i deg ilan 374 n yisebtar, CREUSAT yewwi-d isallen-is deg tmeslayt taqlibaylit n At Yiraten. Yemslay-d s waṭas yef tjerrumt n taqbaylit.

-1878-OLIVIER .P . (Idem : 19-20)

Dictinnaire franaçais-kabyle, Le Puy, 316 p.

Deg useggas n 1878, Pére Olivier isufey-d amawal-agi, i yesεan 316 n yisebtaren

Tidfayin deg umawal-agi s tefransist, maca imegdazalen n teqbaylit d tibatutin.

Ma d imedyaten drus.

Amawal-agi n OLIVIER. P, akk d win n CRUSAT.T.M ulac aṭas n umgarad gar-asen.

-1887-BASSET.R (Ibid : 60)

Lexique dans manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua). Paris, 30p.

-1901-HUYGHE.G (MENANA Larbi, 2008 : 38-39)

Dictionnaire kabyle-français, Paris, imprimerie nationale a Paris, 354p.

Deg useggas n 1901 P.G.HUYGHE yesuffey-d amawal-agi QAMUS QABAILI U RUMI, i deg ilan 354 n yisebtar.

Tadfayt deg umawl-agi s taqbaylit, am akken dayen yedfer asesmel s agemmayan. Deg tezrawt tasnamkit yeka-d imegdazalen s tefransist, yefka-d dayen imedyaten s teqbaylit.

-1903.HUYGHE.G (MENANA Larbi, 2008 :39)

Dictionnaire français-kabyle, Belgique, Matines. 371p.

Deg useggas n 1903 P.G.HUYGHE iɛawed yessufey-d amawal nniɛen, maca d amawal-isn 1901taqbaylit-tafransist i wumi iɛawed talya yiwal tafransist-taqbaylit.

Yedfer asesmel s ugemmay, ma d tidfayin stafransist yal tadfayt ixedem-as tasuqilt yefka-d amegdazal-is.

-1913-BOULIFA.S.A (ALIANE KHaled, 2010 : 28-29)

Méthode de la langue kabyle cours de deuxième année texte Zouaoua, suivi d'un glossaire Pp367-540, Alger.

D amawal yesɛan azal n 2034 n wawalen, yedfer asesmel s ugemmay i tedfayin, yefka-d amegdazalen s tefransist maca tikwal s tefyar akk d yimedyaten...Atg.

Ad naf tidfayin ttwarunt s usekil azuran ; tid n tmaziyt yuraten seddaw uzamul n tusakt (√), ma d awal n teerabt yettwaru s isekkilen n taerabt.

-1933-Tamawalt n tujjya tafransist-taqbaylit (Idem : 35)

Yeffey-d deg 1933, deg Bordeaux. D tagrawat it-id-ixedmen « *hospital-musulman* » xedmen-t-id ifremliyen deg “la sein” yesɛa 166 n yisebtaren, bettu n wawalen tujjya ilmend n usentel : (Sehat, aṭan, tafekka, n umdan), yal awal s tefransist, yesɛa aknaw-is s teqbaylit.

-1942- GERMAINE CHantréaux

Amawal-agi uzeṭṭa tegga GERMAINE CHantréaux, isedda-t-id André Basset deg useggas n 1942 deg tesyunt revue Afrique, amawal-agi deg-s 280 n wawalen qqnen yer uzeṭṭa amur ameqqran deg umawal-agi n Ayt Hicham akk d snat n tudrin n at yejer, afaris-agi yesɛa kraḍ n tgejda bɔant akka :

-Tamenzut tefka-d afeggag s tiyra

-Yettak-d awal ad yesbadu

-Yettak-d tabadut n wawalen

-1953- J.M.DALLET (ALIANE KHaled, 2010 :60)

Le verbe kabyle : lexique partiel du parler des At-Menguellat T1. Forme simple. F.D.B, Fort-Nationale (Algérie), 49P.

D amawal n teqbaylit-tafarnsist, d amal yimyagen n tmeslayt n At Mengellat.

-Aybalu : taqbaylit (tameslayt n At Mengellat).

-tayunt n tesleđt : Azar.

-Amyezwar : ameseđfer agemmayan.

-Tabadut : agdazal

-Tira : iskilen ilatiniyen

-1954- OULD MOUHEND. A (ALIANE KHaled, 2010: 60)

Vocabularies medical français-kabyle. Alger, 193p

Amawal-agi yettwakes-d deg tsersit n doctorat n tujjya.

-Aybalu : Tantala Taqbaylit.

-Tayunt n tesleđt : awal ney aseyrus tefrensist.

-Amizwar : ur iban ara.

-Tabadut : agdazal (awal yesean anamek am netta di teqbaylit)

-Tira: iskilen ilatiniyen.

-1955-GENEVOIS. H (Idem :60-61)

Ayut-Embarek , notes d'enquête linguistique. F.D.D, N 49, 83p.

-Aybalu : Taqbaylit n At Mbarek (Xarata).

-Tayunt n tesleđt : Azar

-amizwar : Izuran s ugmmay.

-Tabadut : agdazal.

-Tira : iskilen ilatiniyen.

-1958- ANDRE .PICARD (Idem :61)

Textes berbères dans le parler des Irejen, T2. Glossaire. Alger, Pp 319. 670.

-Aybalu : Tameslayt n Irjen (taqbaylit)

-Tayunt n tesleđt : azar .

-Amziwar : ameseđfer agemmayan s yizuran.

- Tabadut : agdazal .

-Tira : iskilen ilatiniyen.

-1960- Si Ahmed Mouhammad el Hocine et PLAUT MICHEL : (ACHOUR, Remdane, 2004 :26)

Notions de kabyle (grammaire, exercice, textes dialogués): Ali Iraten, accompagnées d'un lexique français-kabyle, Pp138.

-Vocabulaire français-kabyle: à l'usage du corps médical et para médical édité par la direction Générale de l'action sociale au Gouvernement Générale. Gouvernement Générale de l'Algérie, P132 .

-1962- J.M.DALLET : (ALIANE KHaled, 2010 : 61)

Petite botanique populaire, réédition d'un article paru en 1949.F.D.B, 25p.

Igemredazal n 90 yismawen n yisekla, farqenilmend n usentel n usentel : llan wid ittesen ;

Win sexdamen i n usegi.

-Aybalu : Tameslayt n At Mengellat.

-Tayunt n tesledt : ismawen n yiskla.

-Amizwar : ur ibanara.

- Tabadut : isalen yef yisekla s teqbaylit akk d usuqel-nsen yer tefrensist.

-Tira : isiklen n latinit

-1962- GENEVOIS.H (ALIANE KHALED, 2010 :61)

L'habitation kabyle .F.D.B, 57p.

D amawal amazzag, yeqqen yer uxxam n leqbayel d wamek yebna.

-Aybalu : Tameslayt n At Mengellat.

-Tayunt n tesledt : azar s ugemmay.

.Amziwar : izuran s ugemmay

-Tabadut : agdazal.

-Tira : iskilen n tlatinit.

-1980/1990/2008- MAMMERI.M (Idem :44-45)

Amawal n tmaziyt tatrart, lexique de berbère moderne. Association culturelle AZAR, BGAYET, 1990.

Amawal n tmaziyt tatrart, lexique de berbère moderne. Association Imedyazen, Paris,1980. p130.

D amawal n wawalen imaynuten, xedemen-t kra n yimnadiyen: Ammer ZENTAR, Amar YAHIAOUI akk d Mustapha BEN KHEMMOU i yesedda Mouloud MAMMERI.

Ar ass-a mazal sexdament-tt s waṭas n tayulin yemxalafen ama deg yarbazen, ama tafekka d tilizri. Seqdancen-tdayen di temnaḍin yemxalfen n tmazya. Amawal-agi yesea azal n 2000 n wawalen n tmazgingin yemxalafen, yesea sin yixfawen amazwaru *tmaziyt-tafransist* (8-65) /*tafransist-tamaziyt* (66-131), deg yal ixaf awalen myezwaren s ugmmay.

-1982.J.M.DALLET (ALIANE Khaled, 2010 :36-37)

Dictionnaire kabyle-français, Paris SELAF 1052 P.

Yeffey-d deg useggas n 1982, yerza tantala taqbaylit n temnaḍt n At Mengellat, yuddes s telya n yizuran, awalen i d-yettusegzan d isuddimen d-yerfrurin seg yizuran yemgaraden. Ihi wawalen d-yefrurin seg 6000 n yizuran.

-Aybalu : tameslayt n At Mengellat.

-Tayunt n tesledt : azar.

-Tabadut : agdazal akked d tefyar.

-Tira : iskilen ilatiniyen.

-1984-Lexique français-berbère de mathématique : (Idem)

Lexique de Mathématique, Amawal n tusnakt Tafransist Tamaziyt, Revue Tafsut, Tizi-Ouzou.150p.

Amawal n tusna yeza awalen yeean tayult n tusnakt, I d-xedmen tlata (03) n yiselmaden (lecyax) i xedmen deg tayult-a : Ramdane Acab, Hend Saedi, aked Muhend layhem.

D amawal n tefrensist-tamaziyt i d-yefyen deg useggas n 1984 deg tektabt n « tesut »

Yalasebtar deg-s yebḍa yef sin, yer lḡiha tazelmaḍt ad naf awalen anekcum ney tadfayt s tefrensist, yer lḡiha tayeffust ad naf amegdazal-is s tmaziyt.

-1985-J-M-DALLET (ALIANE Khaled, 2010 : 36-37)

Dictionnaire français-.kabyle. Paris, SELFT, 259P.

D aeiwed i wawal n 1982 *taqbaylit-tafransist*, yuḡal *tafransist-taqbaylit*.

-1998-1999-2002- NAÏT-ZERRAD.K (BERKI Abdelaziz, 2014 : 21)

Dictionnaire des racines berbères (formes attisés), 3vol, Paris-louvrain +946p.

-2006/2007.HADDAOU.M.A (BERKI Abdelaziz, 2014 : 21)

Dictionnaire des racines berbères communes. Suive d'un index français-berbères des termes relèves, H.C.A. 310 P.

-2010- BOUAMARA.K

Issin: *Asezawa n teqbaylit s teqbaylit, Tizi-Ouzou, l'Odusée, 588p.*

D asegzawal s yiwet n tutlayt .

-Aybalu : tantala taqbaylit.

-tayunt n tesleḍt

-amizwar : agemmayan s tergal tamezwarut n wawal.

-tabadut : amegdazal akked tefyar.

-tira : iskilen ilatiniyen.

-2013-MAHRAZI.M

Lexique de didactique des sciences du langage, français-Amazigh/Amazigh-français, HCA, 2013.

Amawal n tusna n tutayin *tafransist-tamaziyt* seg usebtar 13-112, akked *tamaziyt-tafransist* seg usebtar 117-320, i d-yexdem Muhend Mahrazi deg useggas 2013, Ed. HCA. D amawal uzzig yerzan tusna n tutlayt.

-2014-HADDADOU.M.A :

Dictionnaire de tamaziyt, parler de kabyle, kabyle-français, français-kabyle .

D amawal d-ijemeen 21000 n tedfayin, gar-asant 1000 d imaynuten .

-Aybalu : Tameslayt taqbaylit .

-Tayunt n tesleḍt: azar i yixef n teqbaylit-tafransis/awal i yixef n tefransist-taqbaylit.

-Amizwar: s ugemmay.

-Tabadut : amegdazal akked fetyar.

-Tira : iskilen ilatiniyen.

-2017-BOUAMARA.K

Asegzawal wis sin "taqbaylit-taqbaylit" di tuzrigin revue augmentée, deg-s azal n 8500 n teqbaylit.

D asegzawal s yiwet n tutlayt.

-aybalu : Tantala Taqbaylit.

-Amizwar : agemmayan s tergalt tamezwarut n wawal.

-tabdut : amegdazal akked tefyar.

-Tira : isekilen ilatiniyen .

-Tabadut : agdazel n tefransist.

-Tira : iskilen ilatiniyen akk d iskilen n taerabtiwawalen n taerabt.

IXEF WIS SSIN :

***Taşleđt tazıyayant n kradı n
yisegzawalen***

II.1 Asenked umesnaruwal Jean-Marie Dallet d usegzawal-ines taqbaylit-tafransist

II.1.A Tameddurt n J.M.Dallet

Jean Marie-Dallet ilul ass n 21 de unbir 1909, d atuluni deg wazar n BERTONNE, yeyra yef tsekla deg paris, tayamsa deg "FRANCE SOIR", syin yer-s yeğğa fransa i wakken ad yaneg yer tmura n wagrakal n tefriqt lakud d umalway (pacifique).

«*Le père Jean Marie-Dallet, né le 21 novembre 1909 à Meurt dans le Canal et décidé le 3 aout 1972 à Toulouse. Il appartient à l'ordre des missionnaires d'Afrique (pères blancs). Il obtient le diplôme du berbère à la Faculté des lettres d'Alger en 1947. Nommé à la communauté des pères blancs à Larbaa n'Ait Iraten en 1934. Oū il fait l'un des membres fondateurs des Fichiers de Documents Berbère dont il assurait l'édition (d'octobre 1947 a 1972)*». (ALIANE 2010 : 77).

Jean Marie Dallet yessaweđ ad d-yesnulfu azal n 15 n ungalen igi yura "*DIEDONNEE SOLEIL*".

J.M.Dallet yewwi agardas n tmaziyt deg tzeddayt n tsekliwin n lzzayer deg useggas n 1947.

Jean Marie Dallet yeffey-d si lharrac ass n 19 yulyu, netta d weltma-s. Aram 25 yelyu yexdem asehwu deg Mouvain yer tama n Toulous, yekcem yer şbitar yeqqimen sin wessan, ass n amhad 27 wwin-t yer « *purpan* » deg toulous, dinna i yessufey arruđ ass n 3 yuct. Arran-as timedlin ass 5 yuct deg Murat (*cantal*) deg tmurt-is.

II.1.B Asenked n usegzawal n J.M.Dallet

Deg uđric-agi nebya ad anzer amek tşeggem tyesmyert n usegzawal n Dallet akked d teyesemzit-înes.

Tutlayt n Dallet d tutlayt tamatut, igemr-itt-id deg temnađt n At-Mangellat, ad naf deg-s ddan-d wawalen n tutlayt nessemmas yal ass am : *abrid, axxam, bedd, ruh* ; am wakken diyen ara naf awalen yerzan kra n tayulin am : *imyan, ađtanen, iyeşiwen*, atg.

Ma d teyzi-ines, neşsa asegzawal n Dallet ijemeε-d 11000 n wawalen d-yefrurin ddaw n 6000 n yizuran. S ugemmuđ-agi, ur yelli ara usegzawal d-yeffyen uqbel-is d-igemren ayen d-yegmer, ama d Huyghe ama Ollivier ama d Creusat.

pas la consultation de l'ouvrage par le nom berberisant et l'on pourra lui reprocher de rester un outil pour les initiés" CHAKER.S, 1982 : 345-346).

II.B Tayesmezzit :

II.B.1 Tira tamsisiant :

J.M.Dallet ur yessemres ara tira tamsisiant acku tin yessemres ur tebeid ara atas fell-as, maca amer d lebyi ad tt-yesseddu xerşum i ususu n kra n tedfayin deg yezmer ad yeyleđ yimeyri.

II.B.2 Talya:

Tidfayin d awalen tikwal d uddisin tikwal nniđen d awalen n tjerrumt ney d ismawen ney d imyagen, uran s tira yemmalen iwakken ad yishil ueqal-nsen gar wawalen nniđen yellan deg usegzawal. D acu kan Dallet imi d asesmel n yizuran i yettef deg lmendad, d izuran-agi i yerra s tira tazurant, ma d tidfayin i umi d-ttunefken yisalen ad tent-naf s tira tareqqaqt ddaw yizuran-agi, d acu kan s tira imalen. S tidet, awalen yuran s tira imalen mgarrden yef wiyiđ, maca lukan xir ten-yerri s tira tazurant am wakken yella lhal deg tuget n yisegzawalen, acku mačči d izuran i d tidfayin n tidet, d awalen-nni.

Amedya :

BQ → *beqqu*

Lbeq

abeqqa....Atg sb 34

II.B.3 Tira:

Sumata J.M.Dallet yettef ilugan n tutlayt taqbaylit taqburt, acku yettaru-tt am wakken I tt-ttarun yimeskaren n tallit-nni. Sya d afella ilaq ad teiwed tmuyli deg tira-agi akken ad teddu d yilugan semrasen deg yişerbazen s umata.

Amedya:

Aberçeççu... sb.40, mb^wiwelsb.56

II.B.4 Taggayt n tjerrumt :

Am wakken i d-nenna yakan, Dallet yezwar-d deg yimyagen deg tazwara n tezrawat-ines,

- Deg wayen yeenan imyagen, yemmal-ay-d ma d isuddimen ney d iherfiyen, ma n tigawt ney n tyara.

Amedya:

msebb^wan: iyulan-agi msebb^w en, wa ixraq yef wa [...], ils sont fâchés les uns contre les autres. (amyay). sb.04

Amedya :

budd (amyag n tigawt)... sb.08.

- Ismawen ttasen-d d uddisen ney diherfiyen.

Amedya :

Asem uddis: Amagramansb 491.

Isem aherfi: Tamegra...sb 491.

- J.M.Dallet yessesmel ismawen d tedfayin ; yettak-asen-d tawsit (amalay, unti), irennu-d addad (ilelli, amaruz), lakked d umđan (asuf, asget)

Amedya:

Isem (addad ilelli)	Addad (amaruz)	Tawsit	Amđan
Tamurt	Tmurt	Unti	Asuf
Taqcict	Teqcict	Unti	Asuf
Aman	Waman	/	/

- Tin yer-s yessemres izwiren d yeđfiren deg kra n wawalen

Amedya:

yebła: imsebli, mseblu

Amedya:

bluley: yebluley deg lewsex. sb.25

- Am wakken id yettak irbiben s talya-nsen

Amedya:

abudriḥ. sb.11,

abelbul sb 21.

- Yefka-d dayyen imsastanen n tuttra s tmarna n yimediyaten I mkul awal, akk d wagazn tuttra (?).

Amedya:

acu: acu i tebyid?...Atg. sb.69.

- Am wakken yarra lwelh-is yer tenzay.

Amedya:

ddaw/ ddew/ ddu. Ddaw ubrid..., S eddu wakal...Atg. sb.161.

II.B.5 Tabadut :

Tabadut d asegzi asnamkay n tedfayin. Llan atas n wanawen n tbadutin gar-asant: tasnamkit, tasnalsit,...(synonymique, linguistique, encyclopidique)...atg. Yef waya temgarred tbadut n wawal seg wa ar wayeđ, imi mkul awal d acu i d tabadut i s-ilaqen, acku tutlayt tebđa yef sin : tutlayt tamatut, akked tutlayt tammazagt ; awalen-agi nettaf-iten deg tutlayt tamatut, am wakken nezmer ad ten-naf deg tutlayt tamazzagt.

Gar tebadutin-agi i d-nebder, amesnaruwal yezmer ad yefren yiwet gar-asant. Aya ilaq ad neħsu belli amesnaruwal uqbel ad yebdu tira n yimagraden n usegzawal-ines, yezra i umi yeqsed ad t-yessiweđ, yettusemma yezra anwa i d imeyri i yeena.

Tibadutin d-yefka Dallet mačči n yiwen wanaw kan, gar-asant

a- Tabadut awal s wawal

Tibadutin-agi rzant awalen yesean imegdazalen s tefransist, ladya wid n kra n tayulin.

Amedya:

Snesla// chaîne... sb 784.

Asyer // bois... sb 785.

Seld -// Enrendre... sb772.

b- Tabadut s tenfaliyin

Tibadutin-agi rzant awalen ur nesēi ara amegdazal awal s wawal stefransist, wigi d wid icudden yef tmetti d yidles n Leqbayel.

Amedya :

Aşlađ // grande pierre plate usée par l'érosion [...] sb 772.

Isula // couche de neige assez eppaise [...] sb 771.

Şhaħi // pousser des cris pour chasser les oiseaux sb 298.

II.B.6 Imedyaten:

J.M.Dallet yessemres atas imedyaten I wakken ad yefhem imeyi aktar tadfayt-nni, iwakken dayen imeyri ad yesɛu tikti amek ara yessemres awal-nni, imedyaten-agi ttwaksen-ddeg watas n teybula (iđrisen, tasekla timawit, isefra...Atg)

Amedya:

Lħakuma/ Lħukuma : [...]u liy ara lħukuma g_giman-iw, c'est plus fort que moi. sb. 315.

Eħlu : [...] Ljerħ teqqden-t ħellun, yer_wal yeqqaz irennu[...]. sb.317.

Semħaħed :[...] ur yezmir ara ad yessemħiħed iman-is.[...]. sb.491.

II.B.7 Isegzal :

- Deg usegzawal-agi, J.M.Dallet yessemres atas n yisegzal, deg tazwara n usegzawal yefka-d d acu i d-mmalen, syin akin yessemres-iten deg umkan iwatan.
- Mkul mi ara d-yefk tabadut ney anamek n wawal, yessemras usnarwal isegzal i wakkan ur d-yettaru ara awal-nni mkul tikkelt.

Amedya :

Tabuciđant (tb) → tbuciđant

Abehlul: adj → adjectif

II.B.8 Izamulen :

J.M.Dallet yessemres kra n yizumal deg umawal-agi I wakken mi ara d-yessegzi awal wa ad t-yefhem imeyri. Deg kra n tneqqiđin:

- Mi ara yerr uđđun s wunuy abarkan. Amedya: **(1.2)** lmaena-is tebda tbadut tamezwarut,syin yer-s ad d-yernu tabadut nniđen.
- Yettak-d taneqqiđt s wunuy azuran (.) mkul ima ara yebdu umedyaya
- Yettara ijjeriđ mkul mi ara d-yefk asget ney unti
- Taneqqiđ ddaw-as tafrayt (;), yernnu-d isallen nniđen.
- **Amedya:**

ADER: 1.Adu d akessar . yudder-d seg udrar : iħub-d syen MGL. Ali .2. Nqes si kra . Uder d di lmizan neqsey yef wakken wezney. Di tegrest ttadren wussan : neqsen, ttiwzilen. MGL.; rnu, Nnerni rtel.

II.2 Taşleđ D tmeddurt n usnarwal kamel Buemara

II.2.A Tameddurt K. Buemara

Kamel Buemara, ilul 1959, deg bgayet. Yewwi-d « lbak » deg useggas n 80, yeyra d ajenyur deg wayen yaenan « tasnudert », deg seggas n 1995 yeyra deg tseddawit n Mulud Meemri, yewwi-d Imajistir-ines, syen yer-s yewwi-d ductura-ines deg useggas n 2004 deg INALCO deg PARIS.

D aselmad deg tutlayt n tmaziyt deg tseddawit “*Eeb RRahman Mira*”. Yessufey-d amawal amenzu ayenutlay *kabyle –kabyle* yer tezrigin “*l’odyssée*”. D amaru iyuran amezruy n tesnarrayt n teqbaylit.

Syin yer-s yexdem anadi yef tesnaruwalt (amawal s tmaziyt), yef yiyeblan d yilugan i d-nettmager deg umawal n teqbaylit.

Buemara yessumer-ay-d asesmel amaynut n wawalen igejdanen yef usalay.

Kamel buemara yewwi-d tarayt tamaynut, i tikkelt tamenzut, yal timnađin n leqbayel arran-t-d i teyri n tezrawt i waken ad waxren yef ugulen n tesnumka d tmawalt.

-Tiybula n umesnaruwal (kamel Bouemara):

Gar wayen yura:

- Ussan deg tmurt (*jour de kabylie*)
- Tuyalin n uqcic ijađen (*le retour de l’enfant prodique*)
- Amud n tullisin semus (5) :
 - **æziz d æzuzu*
 - **ađ amcum*
 - **kra yella kra yerna*
 - **tirgara*
 - **ul d tasa*
- Amawal n tunuyin n tesmekyest. (*lexique de la rethorique*)
- Ilugan n tira n tmaziyt
- Asegzawal (*Aynutlayan*)

II.2.B Tasleđt d usenked n usegzawal n Kamel Buemara *Isin*, (2014):

Asegzawal n Kamel Buemara d amezwaru i d-yellan d ayenutlayan deg uđric n tesnaruwalt yerzan tantala taqbaylit, i d-yefyen uqbel d sinutlayanen ney d akrađutalayanen. Ameskar-agi, yewwi-d amynut s tarrayt yedfar ama deg tyesmeyert ama deg tyesmezzit.

II.2.A Tayesmeyert:

Uqbel anekcem srid yer wamek tebna tyesmeyert n usegzawal n *kamel buemara* newwi-d ad d-nessefhem belli amud-ines yarza taqbaylit s umata, mačči yiwet n tmeslayt kan am win n Dallet « *adlis-a macci d yiwet n tmeslayt ger tmeslayin n teqbaylit* » Sb.18. « *Asegzawal i yellen gar ifassen-nwen macci d win n yiwet n tmeslayt ; wa, ira ad yili d asegzawal n teqbaylit* » sb.17.

II.A.1 Tidfayin :

Mi ara nuđal yer tedfayin deg usegzawal-agi n K.Buemara, ad anaf awalen tikwal d uddisen tikwal nniden d iherfiyen, d ismawen, d imyagen...Atg.

Tidfayin n K.B. Arsen-t s usesmel n ugemmay ta daw ta, s wawalen n teqbaylit yebdarent s uskkil n « a » yekfa-tent s targalt « ε », yettak-d tadfayt s unuy abarkan.

Am wakken nezmer ad naf tidfayin-agi d ismawen, d imyagen, d irbiben, imyagen akk d tzelyiwin...Atg

II.A-2 Asesmel:

Ađas ibardan yellan akken yessesmel usnarwal asegzawal-ines maca yal yiwen d tamuđli-ines, yal yiwen d iswi I yer yebya ad yaweđ. Kamel Buemara yedfar asesmel yebnan yef targalt tamezwarut n « ufeggag » n wawal. Yessefhem-itt-id akka: “*amek tga tergalt tamezwarut n « ufeggag » n wawal? D “awal” mebla tiyri-ines tamezwarut , tikcki awal ibeddu s teyri, am e, a, u, I’d « awal » mebla ticređt n wunti, ticki awalen-nni d ismawen untiyen i ibeddun s ta, ti ney tu*”.Sb.21.

Anecta a yeđđgen ameyri ad d-yaf tadfayt i yettnadi s shala, am wakken id-yefka tbut imi d-yenna : « *ayen yelhan deg usegzawal yeban wa d anect-a: menwala seg yimeyriyen –mačči ala amusnaw n tesnilsit [...]* »

S wakka ixulef imesnarwalen imezwura i tt-yebnan yef uđar, imi anadi deg-s yehwađ tamusni n kra n yilugan n tutlayt. Ur yettif ara dayen lmendadn, asesmel n ugemmay, imi asesmel-agi n tiyri “A”akk “TA” ad awint amur ameqran n tedfayini n usegzawal.

II-2.B Tayesmezzit :

Tayesezzit am wakken i tt-id-nesezza s utama, d isallen ara d-yettunefken i tedfayin ; gar-asen : tira , tira tamsislant, taggayt n tjerrumt, aẓar n wawal, tabadut, imedyaten ...Atg.

II.B.1Talya:

Tidfayin d awalen, tikwal llan wuddisan, uran s tira tazurant i wakken ad yishil ad ten-yaεqel imeyri, aya ur yelli deg-s ugur,imi tuget n yisegzawalen d tagi ay đefgren deg lmendad llan kra ttarun tidfayin-nsen s usekkil ameqran.

II.B.2 Tabadut:

Yal amesnaruwal amek i d-yessegzay tadfayt-ines, wa yettak-as-d anamek s yiwen wawal wayeđ s tbadut ney uger ney akken nniđen...am wakken i d-yenna Ealyan.X «*les définitions se représentent sous différentes formes d'équivalents : l'équivalents totale, l'équivalents par gloses, l'équivalents mixtes.*» (2010 : 113-117).

Tabadut s wawal :

Nnger :[...] // lmut. sb 335.

Nngğum [...] // Aεeqquc. sb 335.

Tabadut s tenfaliyin :

Amesnaruwal-agi yessemres kra n tenfaliyin i wakken ad yessegzi kra n wawalen, yesmars-itent i wakken ad yessefhem akter, ismeres-itent diy i wawalen ur yesein ara agdazal-nsen s tutlayt-nni.

Nneεnaε : šşenf n yemyi n twacult n leħbaq[...] sb 335.

Nni [...] awal s wayes d-smektayey win ur nelli ara din sdat-k [...]sb 335.

- Yella wanida ur d-yefki ara anamek i kra n wawalen, maca yefka-ten-id deg tedfayin nniđen.

Amedya :

yuri [tayuri] [...] Tayuri ulac, tira ulac sb 401.

II.B.3 Tira :

Sumata Kamal Buemara yerra lwelh-is yer yilugan n tira n tmaziyt i ssemrasen ama deg yiyarbazen ama deg tsedawiyin, tira-agi tuy dayen ama yer yimyura ama yer yinaymasen .

II.B.4 Tira timsislant :

Yules i tira n tedfayin n tira tamsislant, xas ulama tira-agi tamasislant teqreb atas yer tira tulmist n tmaziyt.

Amedya:

cu

cuyer [Acuyer]

cuɛben [cuɛben]

cw

cwawt [tacwawt]

cwir [acwir]

....Atg

II.B.5 Taggayt n tjerrunt :

Mi ara nuyal yer tudsa n wawalen deg usegzawal-agi n K.Buemara ad naf belli ismawen d yerebiben yettak-d tawsit-nsen, amđan, addad. Ma d imeyagen, yeqqar-d ma n tigawt ney n tyara, ney ma yella d imyagen issudimen ney d iherfiyen.

- Deg umawal n K.Buemara, ismawen ttasen-d d uddisen tikwal d iherfiyen.

Amedya :

Awalen uddisen	
S usenđeđ n yiferdisen	S usdukel n yiferdisen
Lğamaɛ n yirumyen	Amagraman
Lğamaɛ n tyuri	Aşyerşif

- Deg usegzawal-agi Mass K.Buemara yefka-d tawsit, addad akked umđan

Tawsit	Amđan	Addad
Taččinet	Tiččintin	Tččinet

- Yerna-d dayen irbiben deg usegzawal-agi ines:

Amedya:

Aberkan, acebħan.

Amectuħ, ameqran.

- Yefka-d isastanen n tuttra d yimediyaten I mkul yiwen

Amedya:

Cu [acu] a/wacu [...], ini acu?

Wukud [wukud] wukud [...] yerna-as d win wukud qqney yer uzaglu. Sb 511

- Ur yerri ara lwelh-is yer tenzay.am wakken I t-id-yenna deg tezwart-ines: «[...] umuy-a isekker (yeyleq), acekku iferdisen-a (n tjerrumt) ttwasnen yak. Tis snat, ismilen I yellan deg wunuy-a, ttwasnen dayen; ismilen-a, d wi: 1) imerna ; 2) tisyunin (n tuqqna ney n usentel) ; 3) imassayen ; 4) tizelyiwin (n tnila, n tibawat,...) ; 5) tinzay [...]. (K.Buemara : 27).

Mi ara nuyal yer talya n yemyagen deg usegzawal:

- Deg usegzawal-agi yefka-d talya tasuddimt n yimyagen:

Amedya:

Čč [ečč] : ečč [...]

SDD + MG : ttwečč, Sečč, Mečč, Msečč

Ččar [eččar] : ččar[...]

SDD + MG : myeččar, smiččer

Yarra lwelh-is yer umayun :

Amedya:

I/ yeččan

I/ yeččaren

- Yefka-d dayen imyagen n tyara

Amedya :

Ucbiħ, ibrik.....Atg

II.B.6 Imedyaten:

Mkul tadfayt yefka-as-d imedyaten i wakken, i wakken ad yegzu imeyri akter, mkul amedya s wazal-is, mkul awal yettwakkes-d de walebəađ n iybula.

Amedya:

Bumesəud: [...] şşenf n ubeεεuc[...]. MD. Deg tmurt-a, win yernan wayeđ, iεefes-it, akken εefsen madden ibumesəuden, [...]. Sb.61.

II.B.7 Isegzalen:

Ṭtuqtent isegzalen deg usegzawaln K.Buεmara, i wakken ur d-yetteawad ara i fardisen i d-yebder ya kan

amedya:

MD → amedya. sb.60.

MZR → timezra. sb.60.

SDD → asuddim. sb.60.

II.B.8 Izamaulen:

Mkul taseddart deg ufaris teħwağ asigez, teħwağ izumal I wakken ad yesselhu afaris-ines, ama deg unamek ama deg ususu.

K.Buεmara deg usegzawal-ines yessemres izumal s wařas. Akken yessemres dayenYessemres [...] mi ara d-yefk tira tamsislit n wawal.

Amedya:

Ktabt [aktabt] ...sb.233.

Ktil [ktil]... sb. 233.

Ksum [aksum]... sb.232.

Ksar [aksar]...sb.232.

- Yessemres yiwen n yijerriđ / i wakken ad yebđu addad amaruz d waddad ilelli.

Amedya:

Ktab [taktabt]: ta / tektabt...

Kud [akud]: a / wakud...

Kufi [akufi]: a / ukufi...

Yesseqdec snat n tjerriđin // mecki ara yebdu tabadut.

Amedya:

// aqli, acbayli [...]

// zleđ, uyal d igellil. sb 233.

- Tikwal yessemras sin wagazen (:) i wakken ad yebđu sin n yiferdisen.

II.B.9 Imedyaten

Lğefna [...] : lğefna. Sb 257.

Lğennet [lğennet] : lğennet.

- Yessemres d ayan (*)

*leema [leema] : leema.

*leefu [leefu] : leefu

- Deg usegzawal-agi yessemres umesnaruwal (,).

Amedya:

Lfula [lfula]: lfula: [...], [...]

II.3 Asenked n umawal n Ĥaddadu, *Français – Tamazight Tamazight – Tafransist*, (2014).

II.3.A Tameddurt n M.A.ĤADDADU

Muĥand Akli Ĥaddadu, ilul ass 24 unbir 1954, deg tmurt n leqbayel n learc n At Waylis. D asnilsi azzayri, aĥal n yiseggasen d amnadi yef tesnalsit n tmaziyt akkud umezruy-is d tyarma-is.

II.3.B Asenked n umawal n Ĥaddadu.M.A :

Amawal-agi yura-t Muhend Akli Ĥaddadu, azwel-ines "*amawal n teqbaylit*", deg-s 21000 n tedfayin, 1000 deg-sen d iwalnuten, deg-sen 1058 n yisebtaren, yeffey-d deg tezrigt n "Berti Edition" deg lezzayer deg useggas n 2014, amawal-agi d amawal i d-iJemeen akk timeslayin n tmurt n leqbayel il : « [...] *se veut largement pan-kabyle [...]* »Sb5, anida i d-issegza anamek n ugar n wawalen deg yal aĥric: "*le Dictionnaire tamazight-français vise ces objectifs. Un dictionnaire pratique qui donne un usage fidele de la langue*".Sb.5.

II.3.A Tayesemyert-ines

Asegzawal-agi n Mass Ĥaddadu M.A. ijemeε-d akk timeslayin n tmurt n leqbayel sumata ; am wakken i t-id-yenna netta: "*Ce dictionnaire rompt avec la pratique qui consiste à ne présenter que le parler d'une région, il se veut largement pan-kabyle ...* »SB.5 .Asegzawal-agi deg-s ugar n wawalen i nessemras deg tudert-nney n yal ass; «..... *Réunissant le plus de mots communs à différents parlers, pour servir de véritable lien de communication* ».SB.5.

II.A.1Tidfyin :

Netta i d-yettawin isallen yef tira n wawal-nni. Nettaf-it s tira tazurant ahat s unuy nniđen, neqqariten s tyuri tarkkelt, M.A Ĥaddadu yessesmel tifayin-agi s usenemel n ugemmay, iga asexleđ gar yismawen n tedfayin yakk d yiretalen

Amedya:

[...] ad aliy. Sb37.

Abaliz. Sb 37.

Abalku. Sb 37.

Am wakken yessexleđ dayen kra n tedfayin deg usesmel n tergalin

Deg tagara-is yefka asmawen s limarat n unti ęas ulama d aęric n 

Amedya:

Tainat

Tainawit

Taenunt

Am wakken nezmer ad ten-aff d irbiben.

Amedya:

Celheb

Ma d imyagen i sesmel-iten akka :

Amedya:

zzem ...sb 740.

zzed ...sb 740.

imeqqimen ilelliyen :

Amedya :

kem ...sb 289.

kecc sb 288.

yerra lwelh-is yer tenzey :

Amedya :

Fell.... sb 161.

Ddaw... sb115.

II.A.2 Asesmel :

Seg usegzawal-agi, asnarwal yessemres sin wanawen n usesmel, deg uęric amenzu **Franais – Tamazight** yessemel usnarwal asesmel n ugemmay akken męenfaren isekkilen n tutlayt tafransist. ma deg uęric wis sin **Tamazight – Tafransist**, yessemres asesmel n uzar am wakken i t-id-yenna deg tezwart n usegzawal-ines : « *Dans la partie **tamazight-franais** de ce dictionnaire, les mots ne sont pas classés par ordre alphabétique classique, le classement se fait par les racines....* ». i wakken ad d-afed awal ilaq ad as-teksed ięra d-yezwaren awal (la marquee d'ętat): a, I, ta, ti, tu, neę u.

Amedya:

Mi ara d-nadiđ awal argaz ad rray ar R, axxan ar X, azal ar Z.....Atg. Maca mi ara yili d awal ibeddun s targalt, ad array srid yer usebtar-nni n tergalt-nni.

Amedya:

ksu ad rray ar K, jreę ad rray ar J, ęlu ad rray ar Ĥ....Atg .

II.B.3 Tayessemzıt:**II.B.1 Talya:**

Mi ara nuyal yer talya n tedfayin deg usegzawal n Mass Ĥaddadu M.A, anwali tidfayin urant s tira tazurant s wunuy imgaraden yef tina n tira n yisallen, tikwal ttasent-d dawalen uddisen tikwal d awalen aherfiyen.

Amedya:

Awal uddis: asyerşif

Awal aherfi: Ucbih

II.B.2 Tira:

Ĥaddadu M.A yarra lwelh-is yer yilugan n tira, d tira ara yegzu yal imeyri. Yessemres asigez i watan, am wakken yessemres dayen tisegzal (abbreviation).

Amedya:

Vrb → verbe.

Syn → synonyme.

Fém → féminin

- Deg tezrawt-agi yefka-d usnarwal timeslayin n kra n wawalen

Amedya:

Abelkim (TO) [...] abelka

II.B.3 Tira tisislant:

Tira tisislant utettwaseqdec ara deg usegzawal-agi, maca tira-ines teqreb yer yur-s.

II.B.4 Taggayt n tjerrumt:

Yemmal-ay-d ma d isemawen ney d irebiben yettak-d tawsit , amđan , addad .Ma d imeyagen yeqqar-d ma n tigawt ney n tyara , ma d assudim ney ala.

- Ismawin ttasen-d d uddisen ney d iherfiyen.

Amedya :

Isem aĥerfi	Isem uddis
Lesfenġ	Iferzizwi
Kmes	Megeritij

- Deg wayen yaenan tajerrumt, Mass haddadu.M.A yessesmel awalen deg usegzawal-agi akka:

Ismawan:

Yefka-d ismawen s tmarna yezwiren d yeđfiren d yezwiren

Amedya:

Adrar: amsedrar.

Arqim: urqum.

Aneg: amanag.

- Yefka-as-d I yal isem addad ilelli d waddad amaruz.

Amedya:

Aqcic: (u) → uqcic sb 499.

Ađar (u) → uqđer sb 499.

- laked d umđan (asuf, asget)

Amedya:

Isem (addad ilelli)	Addad (amaruz)	tawsit	Amđan
aqcic	(u) uqcic	amalay	Asuf
aqbayli	(w) weqbayli	amalay	Asuf
aman	waman	/	/

- Deg wayen yaenan imyagen, yemmal-ay-d ma d isuddimen ney aĥerfi, ma n tigawt

ney n tyara.

Amedya:

Kcem :[...]myekcem, verbe récp.ttemyekcam,-amyekcem[...]myekcamen lexyuđ n tilifun[...].

Amedya :**Mellul, mellaĥ, ...Atg**

- Am wakken id yettak irbiben s talya-nsen

Amedya:**Acebĥan, abarkan, amellal...Atg**

- Yefka-d dayyen imsastanen n tuttra s tmarna n yimediyaten I mkul awal, akk d wagazn tuttra (?).

Amedya:

acu: (w), inter. Quoi ? [...]

- Am wakken yarra lweh-is yer tenzay.

Amedya:

ddaw/ (To) daw/ ddu. Sous, en dessous[...] SB.115

Fell: [...] *fell-I, sur moi, fell-ak, a cause de toi.* Sb.161.

II.B.5 Tabadut :

Ugten-t tbadutin i yezmer umesnarawal ad yessemres deg yimagraden n usegzawal-ines, Ĥaddadu M.A yessemres kra ger-asent :

a- Tabadut awal s wawal :

Deg tbadut-agi amesnarwal yettak-d anmek n tedfayt s yiwen kan wawal, d acu kan ilaq ad aneĥsu belli Ĥaddadu yettak-itent-id akka melmi i d-yebder isallen-nni deg tedfayt nniĉen, syin yer-s ad ak-yini anta tadfayt i yer ara tmuqleđ isallen-nni i yettnadi yimeyri.

Amedya

Tizzelgi - torsion, voir *zleg* sb 716

Tizit - moustique voir *izi* sb 716

Yettak-d tabadut awal s wawal melmi i tesea tedfayt-nni aknaw-ines amahaqel-kan deg uĥric *français – kabyle*.

Amedya:

Action – leemal sb 773.

Grés -tafza 875.

Gousse –taxeddact sb 874.

b- Tabadut s tenfaliyin :

Ĥaddadu.M.A yessemres kra n tenfaliyin I wakken ad yessegzi kra n wawalen, yesmars-itent i wakken ad yessefhem akter, ismeres-itnt I wawalen ur yessein ara aknaw-nsen s tefransist.

Amedya :

Akufi (u) - [...] grande jarre en terre pour le grain, les légumes et les fruits secs sb 285.

Akerbuz - [...] figue non mûre sb282.

II.B.6 Imedyaten:

Deg yal asegzawal amesnaruwal amek i d-yettak tayesmezzit-ines, deg-s yettak-d umesnauwal isallen, isallen-agi nezmer ad ten-naf d tifyar ney d awal am wakken nezmer ad ten-naf d imedyaten, ihi amesnaruxall yessemres imedyaten, yura-ten-id s tmeslayt taqbaylit, syin yer-s s tutlayt tafransist.

Amedya

Cenneq :[...] *tcenneq tqendurt-is, sa robe est trop courte.Sb 87.*

Cellaĥ :[...] *tcellaĥ afus-is. Sb 87.*

ĥezzeq :[...] *berka aĥezzeq deg ul-ik ! sb 239.*

II.B.7 Isegzal :

Ulac asegzawal ur nesēi tisezal, acekku nessemras-itent i wakken ur netteawad ara tira n yiwen wawal m kul tadfayt, deg usegzawal-agi n ĥaddadu..M.A mi ara nerzu yef tyessa n usegzawl-ines, ad naf yessemres tisegzal.

Amedya :

Msc→ masculinsb 107

Veb → verbe....sb 107

Fém → féminin...sb107

II.B.8 Izamulen :

Yessemres usnaruwal izumal deg usegzawal-ine am netta am imesnaruwalen nniđen akka :

- Yettak-d taneqqiđt s wunuḡ azuran (.) mkul ma ara yebdu umedya
- Yettara tafraḡt mku mi ara d-yefk tisegzal n wawal.
- Taneqqiđt ddaw-as tafraḡt (;), yernnu-d isallen nniđen.
- Yettara ijerrid (-) mku mi ara d-yefk taggayt n wawal.

TAGRAYT
TAMATUT

Tagrayt tamatut

Tasnaruwalt d tarayt n usnarni n yimawalen, lakked d teşleđt n tesnalsit n tarrayt-agi. Iswi-ines, d tamusni d tezrawt n wawalen d tenfaliyin n tutlayt, yal amdan yezmer ad d-yesnulfu tadfayt ney tabadut, akk isnilsiyen i ilemden tasnaruwalt d wid yettarun imawalen neqqar-asen imesnaruwalen.

Deg tezrawat-agi-nney newwi-d awal yef krađ n yisegzawalen.

Deg yixef amezwaru, newwi-d awal yef umezruy n tesnarwalt tamaziyt, anida i tt-nebđa yef krađ n talliyin, deg-s i d-nemmal tulmisiin n yal tallit, syin yer-s nbeder-d isegzawalen i d-yennulfan deg talliyin-agi,

Deg yixef wis sin nehder-d yef isegzawalen , J.M.Dallet, (1982), K.Buemara, (2010), M.A.Ĥaddadu, (2014), anida i neeređ ad asen-nexdem tasleđt tazıayant, anida i s-nexdem taşleđt, nufa-d belli mkul asegzawal yesea ney yeđfar tarrayt i watan, isegzawalen-agi mgaraden deg wayen yerzan asesmel n tedfayin, d acukan i kađ isegzawalen-agi d isegzawalen n teqbaylit, maca yal ameskan anta tameslayt i d-yejmae deg wammud-ines Aya-agi akk i xedmen i wakken ad snarnin tutlayt tamaziyt, ama deg wayen yerzan idles ama deg yiıerbazen akk deg tmetti, i wakken ad teddu ar zdat, acekku tutlayt n tmaziyt zik tella kan deg ususu, ma d tura imesnarwalen ssawden ad arun tutlayt n tmaziyt deg yittaftaren i wakken ad tt-id-afen ineggura.

Deg-imi i nexdem tazrawt-agi nufa-d belli **J.M.Dallet** yudes tidfayin-ines n usegzawal-inesn “1982” s usesmel agemmayan n yizuran, rsen akken myezwaren deg ugemmay n teqbaylit, yebda-t s uzar n « B » yekfa-t s « E », ma d asegzawal n **Kamel Bouemara** « 2010 » tidfayin-ines arsen-t s usesmel n ugemmay ta daw ta, s wawalen n teqbaylit yebda-tent s uskkil n « a » yekfa-tent s targalt « e », yettak-d tadfayt s unuy abarkan. Am wakken nezmer ad naf tidfayin-agi d ismawen, d imyagen, d irbiben, imyagen akk d tzelyiwin. Imi nuıal yer teşleđt n usegzawal n **M.A.Ĥaddadu** « 2014 » nufa-d belli yura-t s tira tazurant s unuy nniđen, neqqariten s tyuri tarkkelt, M.A Ĥaddadu yessesmel tifayin-agi s usenemel n ugemmay, iga asexleđ gar yismawen n tedfayin yakk d yiretalen

Ad d-nini deg teggrayt n tezrawt-agi-ntay belli yall amesnaruwal amek tarrayt s wayes yettades asegzawal-ines.

TIYBULA

Tiybula :

ALLIANE Kh., 2010, *le dictionnaire kabyle-français de J.M.Dallet (1982) : Examen critique et propositions*, Mémoire de magistère en linguistique berbère, U.M.M.T.O.

A. Lehmane et Froncoise Martin-Berthet, 1998, *Introduction a la lexicologie*, Dunod.

BUEMARA K., 2010, *asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed. l'Odyssée, Tizi- Ouzou.

CHAKER S.,1991, *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchène, Alger.

DALLET J.M., 1989 : *Dictionnaire Kabyle-Français (parler des Air Menguellet)*, Ed. SELAF, Paris.

DUBOIS .J., 1994: *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed.Larousse, paris.

Etude méta lexicographique de trois dictionnaires français, mémoire de licence encadré par Jean-Michel Kalmbach Université de Jyväskylä Institut des langues modernes et classiques Année universitaire 2006-2007.

DUBOIS J., 1994, Mathé Giacomo, Louis Guespin, Christane Marcellesi, Jean-Baptiste Maracellesi, et Jean-Pierre Mével, en France 17 rue du montparnasse 75298 paris cedex.

DALLET J.M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, Ed. SELAF.

HADDADOU M.A., 2000 « Guide de la culture et la langue berbère », Ed, Paris.

HADDADU M. A., 2014, *Dictionnaire de Tamaziyt, BERTI. Alger.*

HOCINE M., 2016 « Etude méta-lexicologie d'un dictionnaire Chaoui ». *Acte du colloque international : confection des dictionnaires monolingues Amazighs*, Bejaia.

LEHMAN A, MARTININ BERTHER (F), 2000, « Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique » , Ed, Nathan.

M.Taifi, 1991, *Dictionnaire tamazight-français (parlé du Maroc central)*, paris l'Haramattan-Awal.

MENANA L., 2008, problèmes de lexicographies berbères : *Etude critique du dictionnaire de J.M. Dallet*, mémoire de magistère en linguistique berbère.U.M.M.T.O.

Tiybula nniḍen :

<https://encyclopedieberbere.revues.org>.

Cours de lexicographie 3^{eme} année licence, 2016.

TIMERNA

AMAWAL

Amawal

-Addad amaruz	Etat d'annexion
-Addad ilelli	Etat libre
-Agbur	Sommaire
-Agdazel	Equivalence
-Agensay	Interne
-Agzul	Résumé
-Aḥerfi	Simple
-Aḥric	Chapitre
-Ajemmal	Partie-tout
-Akatay	Mémoire
-Aknaw	Synonyme
-Allus	Répétition
-Amagrad	Article
-Amahil	Travail
-Amalay	Masculin
-Amḍan	Nombre
-Amedya	Exemple
-Amgired	Différence
-Ammud	Corpus
-Anadi	Recherche
-Anamek	Sens
-Aneymas	Journaliste
-Annar	Terrain
-Annaw	Type
-Arbib	Adjectif
-Arzyan	Critique
-Asalay	Schème
-Asebyer	Amélioration
-Asegzawal	Dictionnaire

-asekker	Traitement
-Asemzi	Diminutif
-Asentel	Thème
-Asesmel	Ordre
-asget	Pluriel
-Asnemmer	Remercîment
-Assay	Relation
-Assay	Relation
-Asuddem	Dérivation
-Asuddes	Composition
-asuf	Singulier
-asurif	Prendre le pat
-Azar	Racine
-Ifarisen	Production
-Ixef	Chapitre
-Tabadut	Définition
-Tayesmeyert	Macrostructure
-Tayesmezzit	Microstructure
-Tayessa	Structure
-Taggrayt	Conclusion
-Tagrayt	Conclusion
-Tayulin	Domaines
-Talya	Forme
-Talyawit	Morphologie
-Talyawit	Morphologique
-Tallit	Période
-Talulya	Homonymie
-Tamatut	General
-Tamawt	Remarque
-Tameslayt	Parler
-Tamsislant	Phonétique
-Tamukrist	Problématique
-Tantala	Dialecte

-Tarekkelt	Vertical
-Tarrayt	Méthode
-Taşleđt	Analyse
-Tasnalya	Morphologie
-Tasnalsit	Linguistique
-Tasnamkit	Sémantique
-Tasnawalt	Lexicologie
-Tawsit	Genre
-Tayunt	Unité
-Taywalt	Communication
-Tazhrest	Colonialisme
-Tazrawt	Etude
-Tidfayin	Entrée
-Timawit	Oralité
-Timitar	Marque
-Tisegzal	Abréviations
-Tumnayt	Métaphore
-Turagt	Licence
-Tutlayt	Langue
-Unti	Féminin

AGBUR

AGBUR

Tazwart tamatut.....	8-9
Tamukrist.....	8
Afran n usentel.....	8
Turdiwin.....	9
Iswiyen.....	9
Ihricen n ukatay.....	9
Uqbel tinawin.....	11-15
I-Ixef amezwaru : Amezruy n tesnaruwalt tamaziyt.....	17-25
Tallit tamezwarut	17
Tallait tis snat.....	17-18
Tallit tis krađ.....	18
Isegzawalen n teqbaylit
-1844-VENTURE de PARADIS Jean-Michel.....	18
-1844-BROSSELDARD.CH.	19
1873-CREUSAT.J.M.	19
-1878-OLIVIER .P	19
-1887-BASSET.R.	19
-1901-HUYGHE.G.	19
-1903-huyghe.G.	20
-1913-BOULIFA.S.A.	20
-1933-Tamawalt n tujjya tafransist-taqbaylit.....	20
-1942- GERMAINE CHantréaux.....	20
-1953- J.M.DALLET.....	21
-1954- OULD MOUHEND. A.....	21
-1955-GENEVOIS. H	21
-1958-ANDRE.PICARD.	21
-1960- Si Ahmed Mouhammad el Hocine et PLAUT MICHEL.....	22
-1962- J.M.DALLET	22
-1962- GENEVOIS.H	22
-1980/1990/2008MAMMERIM.....	22-23
-1982.J-M-DALLET.....	23
-1984-Lexique français-berbère de mathématique	23

-1985-J-M-DALLET	23
-1998-1999-2002- NAÏT-ZERRAD.K.....	23
-2006/2007.HADDAOU.M.A	24
2010- BOUAMARA.K	24
-2013-MAHRAZI.M.....	24
-2014-HADDADOU.M :	24
-2017-BOUAMARA.K.....	25

II-Ixef wis sin: Taşleđt tazayant n krađ n yisegzawalen :.....27-32

Taşleđt n usegzawal n J.M.Dallet n teqbaylit (1982).....	27
Tyesmeyert.....	28
Tadfayt.....	28
Asesmel.....	28
Tayesmezzit.....	29
Talya.....	29
Tira tamsisliť	29
Taggayť n tjerrumť	29
Tabadut	31
Isegzal.....	32
Izamulen.....	32
Imedyaten.....	32
Taşleđt n usegzawal n Kamel Buemara (2010) :	33
Tyesmeyert.....	34
Tadfayť.....	34.
Asesmel.....	34
Tayesmezzit.....	35
Talya.....	35
Tira tamsisliť	35
Taggayť n tjerrumť	36
Talya.....	35
Tabadut Isegzl.....	36
Izamulen.....	36
Imedyaten.....	38
Taşleđt n usegzawal n M.A.Haddadu (2014).....	40

Tyesmyert.....	40
Tadfayt.....	40
Asesmel.....	41
Tayesmezzit.....	42
Talya.....	42
Tira.....	42
Tira tamsislant	42
Taggayt n tjerrumt	42
Tabadut	44
Isegzal.....	45
Izamulen.....	45
Imedyaten.....	45
Tagrayt tamatut.....	47
Tagrayt tamatut.....	47
Tiybula.....	49
Timerna.....	50
Agbur.....	59-61

TUGNIWIN